Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego jeszcze będę toczył z wami spór\* – oświadczenie JAHWE – i będę toczył spór z synami waszych synów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego będę toczył z wami spór — oświadcza JAHWE — i spór z synami waszych synów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego będę wiódł spór z wami, mówi JAHWE, i z synami waszych synów będę się spierać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże się wżdy wadzę z wami, mówi Pan, a z synami synów waszych śpierać się muszę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż jeszcze będę się z wami prawował, mówi JAHWE, i z syny waszymi będę się spierał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego będę nadal prowadził spór z wami - wyrocznia Pana - i dzieci waszych dzieci będę oskarżał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego będę się jeszcze z wami spierał - mówi Pan - i będę się spierał z waszymi wnukami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego będę nadal prowadził spór z wami – wyrocznia JAHWE – i będę prowadził spór z waszymi wnukami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego będę nadal prowadził spór z wami- wyrocznia JAHWE - i będę się spierał z waszymi potomkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto nadal będę wiódł spór z wami - ogłasza Jahwe - i będę wiódł spór z synami waszych synów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи народи змінять своїх богів? І вони не боги. А мій нарід змінив свою славу (на ту), з якої не матимуть користи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nadal będę się z wami rozprawiał mówi WIEKUISTY, i nie przestanę się rozprawiać z synami waszych synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDlatego będę jeszcze toczył z wami spór – brzmi wypowiedź JAHWE – i będę toczył spór z synami waszych synówʼ. |

1. 1) <x>290 1:2-20</x>; <x>400 6:1-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 5:10</x>; <x>50 11:6</x>; <x>60 7:24-25</x> [↑](#footnote-ref-3)